

《NEW报刊时事中国語》教材的编写與教学方法*

姜春華**

目 录

1. 绪论
2. 《NEW报刊时事中国語》教材的编写原则
3. 《NEW报刊时事中国語》教材的特點
4. 《报刊时事中国語》課的教学方法
5. 结论

1. 绪论

“語言有一個环境，它不能脫离文化而存在”。¹⁾ 語言和文化相互依存、相互影響的關係在不同文化背景的人們進行交際時表現得更為明顯。在韓漢語教學中教師就肩負着傳授正确語言形式和社會文化知識的雙重任務，肩負着通過報刊這一窗口傳授語言形式和介紹中國全貌的雙重任務。而如何將語言與文化學習完美地融合，也成為在韓漢語教學中永遠的研究主題。

中韓兩國一衣帶水，隔海相望，地理上的接近，給相互之間的交流帶來了極大的便利。從傳統上看，兩國有相同或相近的文化底蘊，共屬漢字文化圈，同以儒教及佛教文化為背景，生活方式、價值觀念相近。文化一脈相承，使兩國國民有着天然的親近感；文化傳統相近，使兩國國民比其他國家的國民之間

* 본 연구는 덕성여자대학교 2010년도 교내연구비 지원에 의해 수행되었음.

** 韓國德成女子大學中語中文學科教授

1) 早在20世紀20年代，美國語言學家薩丕爾在《語言論》一書中就指出了上述觀點。[美]愛德華·薩丕爾：《語言論》17頁，陸卓元譯，商務印書館2007年版。

更容易互相理解和溝通，針對韓國學生的中國文化教學及時事中國語課的教學也更容易深入進行。

近年來，中韓兩國在資源、資金、技術和市場等方面具有較強的互補性。因此，兩國在經濟貿易領域的發展速度迅猛。中國已連續多年成爲韓國最大的貿易伙伴和第一大海外投資對象國，而韓國也已成爲中國的第三大貿易伙伴。由於兩國在經濟上的重要關係，使得韓國越來越多的人渴望了解當今的中國，學習漢語的人數也不斷攀升。但事實上，在目前的韓國社會仍受西方思想影響較多的情況下，大多數韓國人對中國的了解還相當膚淺，對與韓國社會制度不同的當代中國社會的了解更少。

‘時事中國語課(中國一般叫報刊閱讀課)’，它以最新的中國報刊文章爲閱讀材料，正提供了一個使韓國學生直接了解當代中國的窗口。從某種意義上講，一個外國人通過漢語水平測試只說明他具備了一定使用漢語的能力，但能否看懂中國的報紙才是他真正理解漢語及中國文化的一種能力。然而由於時事中國語課仍是較爲新興的課程，不像精讀、口語等課程已有相對完善的教學目標、教學體系和教學方法。如何確定該課程的性質，如何將其與一般的精讀或閱讀課程區分開來，如何處理課程中文化教學與語言教學的關係等一系列問題都有待討論和解決。

由於篇幅所限，本文只討論《NEW報刊時事中國語》這一本書、這一本教材的編寫想法與教學體會，至於中國和韓國國內時事中國語課的教材分析和教學方法等大問題以及通過電視、廣播、雜誌、智能手機(스마트폰)等多媒體接觸到的時事中國語的探討將留作下次討論。

本文首先在第2章裏討論如何編寫適合韓國特點的(國別化的)時事中國語課教材的問題，討論遵循甚麼樣的原則編寫《NEW報刊時事中國語》這一教材的問題。其次在第3章裏討論這一教材有甚麼特點的問題。然後在第4章裏討論根據這一教材如何上時事中國語課的教學方法和教學體會。最後第5章是結論。

2. 《NEW報刊時事中國語》教材的編寫原則

報刊時事中國語課是韓國漢語教學中高級階段普遍開設的課程，也是深受韓國學生歡迎的漢語課程。通過這門課程應達到什麼樣的教學目的？為了實現這樣的教學目的應遵循什麼樣的教材編寫原則？這些問題是首要討論的問題。我們認為報刊時事中國語課的教學目的是：

1) 使學生直接、迅速的了解當前中國的政治、經濟、社會、文化的變化與發展，實現跨文化的交流和溝通。

2) 了解并掌握漢語中最新、最活的語言文字，尤其是新興詞匯和一些常用詞匯的新興用法。這些詞匯在漢語報刊雜誌中出現頻率極高，却常常并未收入辭書；第二語言學習者在傳統的語言和文化課程中難以觸及，却常常是理解當前中國某些文化現象的必備詞匯。

3) 完成高級階段的語言教學課程的任務，使學生了解報刊語體和文體，對報刊語言中的某些重點、難點項目進行專項訓練。通過該課程，漢語學習者應該既鞏固基礎漢語課上學到的漢語知識和技能，又學會報刊語言，讀懂報刊文章，使其語言系統更趨完善。

為達成上述教學目的，選擇適當的文本內容，添加合理有效的注釋，引導學生進行有價值的思考與討論，就成為每個教師必須完成的繁重而艱巨的功課。然而，每位教師的教學專長與文化背景都有所不同，要求每位教師獨立編寫自用教材無疑是不切實際的；加上普通教材出版的周期性又與時事中國語課程要求的內容的時效性發生沖突；中國出版的報刊閱讀課教材又不適合於韓國情況，中國人所關心的主題并非韓國人所關心的主題。

所以，如何解決這一系列矛盾，提供及時有效、實現跨文化交際的時事中國語課教材就成為首要討論的問題。為了適應韓國時事中國語課發展的需要，我們從2001年開始到2010年在韓國先后編寫出版了三本時事中國語課本。²⁾ 其

2) 姜春華，2001.《2001年版 報刊時事中國語》，다락원. / 姜春華主編，2004.《2004年版 報刊時事中國語》，다락원. / 姜春華主編，2010.《NEW 報刊時事中國語》，다락원

中我們把2010年版課本作為討論的對象，這一版本吸取了前兩本的經驗與教訓，在編寫過程中遵循了以下幾個原則：

2.1 遵循文化传播课程的原则

隨着漢語的推廣，越來越多的人對漢語、對中國產生興趣，報刊是韓國學生學習漢語、了解中國最好的途徑之一，高層次的報刊閱讀，主要障礙可能不在語言文字本身，而在於對中國文化的理解差異，在於中國文化知識的了解程度以及對中文閱讀模式的適應性。越來越多具有較高漢語水平的韓國漢語學習者對時事中國語課程產生了濃厚興趣，他們希望通過學習掌握新聞語體的一般結構和語言特點，從而具備閱讀媒體材料的能力。

所以，我們在選擇教學內容時，遵循文化傳播課程的一般原則，注意報刊文章內容本身及其背后的文化背景、文化心理，尋找韓中文化共同點，避免文化沖突。在編教材時，我們根據學生水平的差異，調整教學內容，既對課文中的新聞術語、常用句式等加以解釋，在練習中設計題目，加以鞏固，更注意對課文中出現的影響課文理解的文化難點和背景材料進行解釋，幫助漢語學習者對課文中蘊含的文化內容和文化現象形成總體認識，使他們克服閱讀障礙，更好地理解報刊文章的內容、思想及其內容背后的文化背景、文化心理，避免似是而非地誤解。

譬如：第一課選擇了“韓流豐富，漢風薄”，以韓中文化交流現狀為切入點，引導學生關注韓中文化交流的問題。“韓流”和“漢風”正日益深入中國和韓國社會，隨之韓中文化融合與沖突現象也日趨增加。而隨着交流的深入，韓中之間的文化沖突也越來越多，社會文化領域的問題也成為影響現階段韓中關係的主要因素。而韓國人一般只知道“韓流”對中國的正面影響，却很少知道對“韓流”的抵制與負面影響。為了讓韓國學生通過課程學習全面了解這些韓中文化融合與沖突的正面與負面影響，找出解決對策，選編了一些韓國人不太知道的中國人的觀點或立場客觀中立的、反應文化沖突的文章，如“韓流豐富，漢風薄”：

“韓流”和“漢風”正日益深入中國和韓國社會。……（正面影響省略）

……《朱蒙》和《太王四神記》被中國网民抵制；韓國運動員在長春亞洲冬季運動會賽場手持“白頭山（長白山）是我們的領土”橫幅；2008年中國四川汶川特大地震後，韓國個別网民發表惡意言論；北京奧運聖火在首爾傳遞過程中發生衝突……

一系列文化衝突案例表明，韓中社會文化領域的問題，已成為影響現階段兩國關係的主要因素之一。在中國的許多網站上，出現了许多批評韓國的网民留言。韓國《中央日報》稱，中國的“反韓、嫌韓情緒”通過互聯網在中國迅速擴大，逐漸擴散到全社會。而韓聯社認為，韓國媒體對中國“反韓情緒”的報道有夸大成分。無論如何，網絡爭執和誤會已經引發了兩國政界人士的關注和擔憂。

參加論壇的兩國青年，都贊同“韓流”和“漢風”的產生緣於韓中交流合作的說法。交流和合作必然會加深雙方的溝通和理解，但也必然會有一些碰撞和摩擦。正反兩方面的交流效果，又都將反作用於兩國的政治、經濟、文化的交流與合作。

毫無疑問，不能因為出現問題而因噎廢食。“韓流”和“漢風”必須以更加平衡的方式，更加全面和客觀地深入下去。韓中都應該拋棄狹隘的民族主義和國家主義，以更加平和、善意、包容的心態接受彼此的優秀文化。（2009年02月23日 新華網³⁾）

通過這樣的內容使韓國學生從不同側面了解當今韓中交流與碰撞現象，使學生只從韓國立場看問題到知曉中國的立場，以達到全面的認識問題，引導學生以更加平衡的方式，以更加善意、包容的心態接受彼此的優秀文化。

此外不論是來自世界哪個國家和地區的學生，對於人性、人情或基本生存等方面的關注和追求基本一致，於是，教材多選擇婚姻、家庭、電影、電視、社會、經濟、教育等方面問題，這些反映當代中國道德水平、社會文化發展程度的報刊內容，也正是韓國的漢語學習者關注的焦點。

3) 姜春華主編，2010.《NEW 報刊時事中國語》16頁，다락원.

2.2 遵循报刊时效性强的原则

這種時事中國語課的報刊語言新而活、報刊文章及時性的特點和跨文化交流的特性，既是學生感興趣的主要因素，又是造成教學難點的主要因素。往往教材編出來已經過時，不宜採用。因而，我們在選擇課文時：

① 一方面遵循時效性原則，選擇最新的熱點文章，避免過時的材料，使學生看到中國社會的潮流變化，了解到最新最真實的中國情況。

② 另一方面，注重話題的延伸性，選擇對中國來說具有深厚文化背景和長遠影響的事件作為主要內容，而不是在短時期內曇花一現的熱門話題。這樣的內容既可以真正反應中國的社會現狀，也可以在一定程度上避免出版周期造成的時效性問題。

譬如，我們選擇了“北京奧運讓中國摘掉東亞病夫的帽子”一文，北京奧運世界矚目，正是當年學生關注的熱點話題，也正是世界了解中國的一個最佳窗口，文中還涉及“東亞病夫”等今昔對比內容，使學生不但了解今昔幾千年的中國體育發展史，而且了解中國體育的全貌。其結果，奧運過去了，已不是熱門話題了，但今昔幾千年的中國體育發展史和中國體育的全貌仍深深的留在學習者的腦海里。

同時，在選擇的文章中，涉及到中國网民最常使用的門戶網站“搜狐網”、“騰訊網”，涉及到中國當代最著名的科學家“袁隆平”等。這些內容無疑是新型的具有時效性的話題，同時也是可以延續數年甚至更久也不會過時的內容。

2.3 遵循语言类語體文體原則

時事中國語課程雖然承擔了部分文化教學的任務，但其性質仍屬高級階段的語言教學課程。中文報刊為學生提供了一種特殊的語體和文體，報刊閱讀課針對報刊語言中的某些重點、難點項目進行專項訓練。通過該課程，漢語學習者應該既鞏固基礎漢語課上學到的漢語知識和技能，又學會報刊語言，讀懂報

刊文章，使其語言系統更趨完善。

報刊的語體文體通常具有較強的書面語色彩。對於這些詞語要特別注意與口語常用詞語的比較。普遍應用的書面語主要有“此、該”等指示代詞；“以及、於”等連詞、介詞；“如期、尚”等表示時間、範圍的副詞；“諸、爲”等表示數量和被動的詞語。

還有一部分專用於某一方面新聞報道的書面語，例如，會議新聞通常用書面語“出席”，外交訪問方面常用“前往”、“下榻”等。這一類詞語不但要了解意義，還要了解出現的語境和特殊的用法，避免學生誤學誤用。

因而，應該精選符合報刊的語體文體的正文，在文章的樣式、語法結構、詞匯的難易上也要合適，並要有一定的代表性，做到精讀一篇，教會一類。爲此，我們每課都配了生詞表、語法說明、相關練習題和專題討論題，以便學生更好的掌握報刊語體。

在正文之外的注釋與練習（聽力練習、語法練習、作文練習、討論練習）的編寫中，我們仍然遵循語言類課程的規律，進行相關詞匯和語法的訓練，只是特別注重報刊材料中出現的一些特殊詞語和特殊用法，如書面語、新詞語、歷史詞語、固定語、縮略語等。

2.4 遵循韩国课程设置的原則

時事中國語課程的教學對象明確爲韓國普通高等學校的大學生，因而在編寫教材時必須考慮韓國大學課程設置的特點和體系。

① 首先，教學對象是韓國的大學生，必須針對這一人群的特點來選擇內容。韓國大學生大部分十八~二十二歲，他們對中國的社會發展現狀、就業熱門專業、新H S K考試、韓中關係的新動向以及戀愛、婚姻、家庭等報刊內容十分感興趣。他們的熱門話題是與中國有關的就業、專業問題；與個人有關的人性、人情、婚姻、家庭等問題。針對大學生的這些特點和韓國的文化背景，我們選編了反映這些內容的電影、電視、社會、經濟、文化、教育等方面的報刊

文章，這些文章反映了當代中國道德水平、社會文化發展程度。

② 其次，韓國大學的教學時數一年為兩個學期，一學期為16周，除了期中考試一周與期末考試一周外，實際上課時間為14周，每周一門課為3學時。考慮到時事中國語課的時效性強的特點與報刊內容變化大的特性，留兩周補充當下最新新聞，這樣我們就編排了12課的課文。

教材編寫與課程設置是分不開的，我們在新學期開始前，做好教學計劃和課程設置，編寫好教材，將教學分為十二個單元、十二個跨文化交流內容，選擇了當年最新12個方面的報刊文章，包括中國政治、經濟、社會、文化、教育、藝術、體育、媒體、家庭、科學技術等10個單元和韓流與華流、韓中關係等與韓國有關的2個單元。12個單元、12個方面的內容都要跨文化交流，都要進行韓中文化對比的教學與討論，促使學生掌握教學內容，理解相關中國文化。如：

第1課. “韓流”丰富“漢風”薄	→ 韓流與華流
第2課. 北京奧運讓中國摘掉“東亞病夫”帽子	→ 中國體育
第3課. 房子、彩禮，80後婚姻死門？	→ 中國家庭
第4課. 中國電影將迎來黃金十年	→ 中國藝術
第5課. 中國文明將覆盖全世界	→ 中國文化
第6課. 韓國惊人的潛力哪裏來？	→ 中韓關係
第7課. 中國廣播電視有“口紅效應”嗎？	→ 中國媒體
第8課. 中國經濟超越日本	→ 中國經濟
第9課. 新中國成立60年教育科技事業發展回眸	→ 中國教育
第10課. 中國人口政策功在千秋	→ 中國政治
第11課. 從貧困向全面小康邁進	→ 中國社會
第12課. 中國科技事業實現騰飛	→ 中國科學技術 ⁴⁾

4) 同上書，2頁。

3. 《NEW报刊时事中国語》教材的特點

編寫時事中國語課教材與課程設置的目的在於迅速提高學生閱讀中文報紙的能力，通過讀報紙提高學生對中國文化的理解，提高學生對韓中文化異同的應對能力，促使學生成為既能讀報紙，又能通中國文化的“中國通”人才。根據這一目標，我們在編寫教材時特別注意報刊材料與一般材料的區別特點，在教材文本內容的選擇上突顯報刊教材的下列幾個特點。⁵⁾

3.1 簡明扼要的特點

“新聞標題被認為是新聞的精髓，是文章的提要……抓住標題是理解新聞主體的關鍵。”⁶⁾ 報刊閱讀教材的文章標題代表了文章的核心內容，它具有鮮明的簡明扼要的特點。它一般以觀點或態度為依據，一針見血、簡明扼要，通常有主標題，有些還有副標題。標題一般會簡明扼要地指明討論的問題以及作者的立場態度，副標題對標題做一些補充。

為了更好的理解中國報紙的標題，教材採用了原新聞標題，如：“中國經濟超越日本”的標題，簡明扼要的用一句話顯示出中國經濟的世界地位(超越日本而居第二)和未來前程。從“新中國成立60年教育科技事業發展回眸”的標題中，我們馬上就可以想到本文的內容是新中國60年來教育科技事業的總結與教訓以及未來發展展望。“中國電影將迎來黃金十年”的標題，顯示中國電影在總結以往經驗教訓的基礎上，將走上十年的新的發展里程。另外，“中國人口政策功在千秋”，“從貧困向全面小康邁進”，“中國廣播電視有‘口紅效應’嗎？”，“房子、彩禮，80後婚姻死門？”等題目，也都是我們抓住標題就能理解新聞主體的關鍵。

採用簡明扼要的原標題，其目的就是教會學生掌握迅速瀏覽標題的能力。

5) 這些特点既是一般時事中国語的特點，也是本教材的特點。

6) 北京語言文化大學，1999。（轉引自：王曉凌，〈讀報課教學環節的改革與實踐〉，《國際漢學集刊》第一輯 207頁，中國社會科學出版社，2004. 9）

在這一環節中，我們訓練學生掌握報紙文章題目簡練、不完整的特點，鼓勵學生抓住關鍵詞，了解標題內涵，理解作者的傾向，理解全文內容。

3.2 新词语多的特點

報刊語言中更滲透了很多最新的文化內容，報刊文章具有新詞語、流行語多的特點。因為報刊文章的內容是新近發生的事實，與社會關係密切，因而隨着社會的發展，新詞語也層出不窮。在選擇文本時不用回避或替換這些新詞語，而應忠實的收錄，並在教材中對這些詞語的來源和使用加以合理的說明。

我們對報刊出現的新詞語格外重視，每篇課文後邊選擇10個與課文內容相關的文化新詞語進行解釋，並加了例文和韓國語翻譯文，以便學生學到活生生的新詞語，了解新詞語的語體文體，理解造詞中的文化內涵。比如：“小資”、“大鱷”、“囧事”、“跛鴨”、“驢友”、“拼客”、“山寨”、“爆料”、“笨豬跳”、“易買得”、“白骨精”、“光棍節”、“奔奔族”、“打醬油”等詞語就是跟最新的社會現象密切相關的新興流行語。

在課堂教學中我們也格外關注新詞語，讓學生對每課的新詞語作補充發表，下面是學生發表的幾個新詞語的補充介紹：

3과 신조어 **光棍节** guānggùnjié 20081320 의성디자인 채·아

솔로의 날, 남자 독신자의 날 [매년 11월 11일]

因为日期里面有连续4个“1”，形似4根光滑棍子的缘故，每年的11月11日被中国单身族门定为“光棍节”。
-《新民网》2009.11.13

이 날자에는 4개의 "1"이 연속되어 있는데 그 모양이 마치 4개의 반질반질한 막대기와 비슷하다는 이유로 매년 11월 11일은 중국 독신족들에 의해 "솔로의 날"로 정해졌다.



形似[xíngsì] v. 닮다 / 光滑[guānghuá] a. 반질반질하다.
 棍[gùn] n. 몽둥이, 막대기 / 缘故[yuàngù] n. 이유, 연고

5과 신조어 **拼客 pīnkè**

공동 목표를 가지고 낯선 사람과 함께 어떤 활동을 하는 사람.
(예: 공동구매자, 합승자, 공동세입자 등) 중국어종문학과 0090129 장*지

现在，新鲜的事情不断出现，“拼客”一族就是近年来悄然出现的一个群体。

요즘 새로운 사물들이 끊임없이 출현하고 있는데 “공동구매족”이 바로 최근 조용히 출현한 한 그룹이다.

《中国新闻网》
2009.11.12



3.3 縮略語多的特點

報刊文章爲了追求簡明扼要，往往使用縮略語。所以，縮略語多也是時事中國語的特點之一。本教材中出現的縮略語有兩類：

① 第一類是用單音詞或雙音詞代替多音詞。比如：用“環保”代替“環境保護”，用“節能”代替“節約能源”等。

② 第二類是概括性縮略語，也就是“利用事物的特點形成概括性的詞或短語”。這一類詞語不僅需要學生具備有關漢語縮略語構成的知識儲備，還需要有一定的對中國國情、世界政治的基本了解。

如：“三農問題”是指“農業、農村、農民問題”；“三北地區”指的是“中國的華北、東北、西北地區”；“兩岸三地”指的是“大陸地區、台灣地區、香港特區”等。對這類外國人難懂的縮略語要結合背景知識加以相應解說。

3.4 書面語多的特點

報刊的語言通常具有較強的書面語色彩。爲了讓學生迅速掌握報刊書面

語, 我們特別注意與口語常用詞語的比較。比如: 我們在第2課語法說明中(신문 속 문장 따라잡기)⁷⁾不僅說明口語常用動詞、助動詞“該”的用法, 而且着重說明書面語常用指示代詞“該”的用法, 然後出相關練習題。如:

(原文)每天有成千上万的人参观巨大而空旷的“鸟巢”, 人们将这座建筑物与该国取得的丰功伟绩联系在了一起。

대명사 “该”는 ‘이, 그, 저’라는 의미로, 앞의 글에 나온 사람·사물을 가리키며 주로 공문서에 많이 쓰인다. “这”의 서면어이다.

예문: (1) 上海是中国沿海城市, 该地交通方便。 → 该: 장소
상하이는 중국의 연해도시로 이곳의 교통은 편리하다.

예문: (2) 王刚是位年轻医生, 该同志工作认真。 → 该: 사람
왕강은 젊은 의사인데 그는 열심히 일한다.

예문: (3) 这是他写的第一部小说, 目前该书已出版。 → 该: 사물
이것은 그가 쓴 첫 번째 소설인데 현재 이 책은 이미 출판되었다.

练习 2. 아래 문장에서 ‘该’가 나타내는 의미를 보기에서 골라 화살표 뒤에 표기하시오.⁸⁾

보기: 这 应该 应当是

(2) 以上事实说明 该同学学习一贯认真。 → 这: 사람, 학우

(4) 该地方有几种特产。 → 这: 장소, 지방

(7) 该杂志还对金喜善进行了专访。 → 这: 사물, 잡지

(9) 该书值得一看。 → 这: 사물, 책

(10) 该生品学兼优。 → 这: 사람, 학생

3.5 评论语多的特点

報刊教材選取文章多爲時事評論性文章, 了解評論性文體特點, 也有助於提高閱讀的速度和準確率。一般而言, 新聞評論以提出問題、分析問題、解決問題爲主要結構順序, 採取“總論→分論→總論”或“引論→分論→總論”的結

7) 同上書, 31頁.

8) 同上書, 33頁.

構形式。

我們在編寫教材和教學中強調這種新聞評論寫作特點，使學生迅速讀懂新聞評論文章。比如第三課“房子、彩禮，80後婚姻死門？”一課，根據課文順序，先講總論，提出問題；然後進行分論；最後導出結論。譬如：

1) 總論：“生長在物質充裕年代的80後，在相親之前談房子、在結婚之時談彩禮、在婚姻之中找愛情，80後對於愛情婚姻有着太多的‘高質量’心理暗示與需求，這反而導致了實際生活的不美滿。但這些，難道都只是80後的錯嗎？”

- 2) 分論： (1) 房子，攔住了結婚路；
(2) 彩禮，成了談崩婚事的引爆點

3) 結論：“在幸福婚姻法則裏‘房子’不占重要位置，但為甚麼在80後的婚姻中，房子、彩禮，會占據如此重要地位呢？這值得每個希望婚姻幸福的80後甚至他們的父母所思考。因為，80後、尤其是80後城市女生的父母，他們的父母是‘無房子不婚姻’理論堅定的支持者。”⁹⁾

根據報刊課評論性多的特點選編教材，學生可以了解評論性書面寫作和閱讀模式，使學生實實在在的具有通過書面媒介獲取中文信息的能力，也使時事中國語課程成為學生了解中國社會、解讀中國社會文化最有意義的課程。

4. 《报刊时事中国語》課的教學方法

在漢語教學聽、說、讀、寫、譯五個方面中，時事中國語課無疑屬於“讀”的範疇。因此能否搞好閱讀訓練是讀報課成敗的關鍵。我們在教學中，

- ① 首先，對精讀文章排列生詞表，要求學生課前逐一背誦，一定要課前預習。
- ② 其次，每篇課文選擇4~5個語法結構、句式進行解釋，擴展聯系。
- ③ 再次，課文後邊附加相關語法、句式、詞彙、聽力、討論的練習題，鞏固所學內容。

9) 同上書，40頁。

④ 第四，在課堂上逐字逐句地精讀課文，一句一句地把全文翻譯成韓語，力求精通。

⑤ 最后，在課堂上展開多方面的討論和互動，採用啟發式、討論式的教學方法，調動學生的學習自主性，引發對課程內容的好奇心。

衆所周知，一般的報刊閱讀課主要是讀報紙，但我們的時事中國語課區別于一般的報刊閱讀課，我們的教學不只是閱讀，而是聽、說、讀、譯四個方面進行全面訓練，提高理解時事中國語的綜合能力。我們的教學方法是結合了以下五個方面：

4.1 精讀訓練與泛讀訓練相結合

我們在講時事中國語課的時候，避免‘滿堂灌’的講解方式，採用啟發式的教學方法，調動學生的自主性，進行細致的精讀訓練。課堂上教師仔細的講解相關詞匯與語法點，說明歷史文化背景，學生逐字逐句的分析文章、一段一段的精讀課文。

課後進行泛讀訓練，提高閱讀速度，要求學生成行成行地掃描式閱讀，不查字典，鼓勵學生根據上下文猜詞義，抓大義和要求。根據課堂上的主題，給學生留作業，在報紙或因特岡上查找相關文化新聞，翻譯成韓語后登到課題欄上（岡上作業欄上）。

譬如：課堂上學了有關中國教育方面的新聞“新中國成立60年教育科技事業發展回眸”后，學生可以自主在報紙與岡上查找相關新聞：中國古代教育、近代教育、現代教育、未來教育展望；中國高等教育、中等教育、初等教育、幼兒教育、胎兒教育；中國的少數民族教育、家庭教育、倫理教育、宗教教育；中國的英語教育、韓語教育……等等。

這樣，通過精讀了解中國當代教育的最重要的內容，習得讀報的本領；通過泛讀了解中國教育的方方面面和中國教育的過去和將來，掌握查找相關報刊資料的本領，擴充知識面。

4.2 聽讀訓練與默讀訓練相結合

上課時我們採用聽讀與默讀相結合的方法，在現代化的語音教室里所有學生都戴上耳機聽課文錄音。比較難的課文一邊看書，一邊聽錄音。一次聽一句或一段，聽完一個學生大聲跟讀、朗讀，教師糾正發音。下一段另一個學生跟讀、朗讀，直到所有學生跟讀完、朗讀完為止。

聽讀的方法是一種良好的訓練方法，聽讀訓練時學生一般不用眼而是用耳（難度大的用眼、用耳）聽教師讀報、聽錄音磁帶、聽電視廣播等，不要求句句都懂，但要抓住大意和重要事實。

中國文字不是標音文字，如果學生能夠準確地朗讀出來，那麼文字的意義也大致在掌握之中了。在朗讀時我們要求，一要發音準確，二要語速正常，三要流利不大磕絆。每堂課每個人都有一~兩次的朗讀練習機會，教師進行檢查，糾正發音，評比優劣。要強的學生對這一評比十分看重，常常幾遍、十幾遍地練習。這樣，每次雖然只讀了一~兩個小段或小句，但日積月累，學生的朗讀能力還是有了明顯的提高。

默讀訓練主要體現在泛讀過程中，大部分在課後進行。學生在報紙或網上找好與本周所學課文相關的文章默讀，要求速度快，抓大意，理解准，擴大知識面。

這種聽讀訓練與默讀訓練相結合的教學方法擴大了閱讀的範圍，鍛煉了學生的精讀與泛讀能力，豐富了教學樣式。

4.3 中譯韓與韓譯中訓練相結合

翻譯可以加深對課文的理解，鞏固所學的語法點，提高表達能力。所以，上課時我們併入一些中韓互譯的訓練。編寫教材時，雖然在書後的附錄上提供了韓國語意譯文，但上課時不讓學生看意譯文，而要求根據課文內容直譯。

① 上課時，學生一段一段地把課文全部翻譯成韓語，然後教師糾正、補充。

② 重點句子教師說韓文，學生說出中文的意思；教師寫韓文，學生寫出中文的意思。

③ 有時還讓學生聽后復述，聽后復寫，概括內容。

這種中譯韓與韓譯中的訓練，提高了學生的精讀能力與翻譯技巧。

4.4 專題教學與專題討論相結合

在教學實踐中我們對教材選擇的精讀文章進行專題教學，課堂上進行講解、聽讀、翻譯。課后選其中的5個專題(如：韓流和華流、中國社會、中國經濟、中國教育、中國文化)，分小組進行韓中對比討論，按小組分別收集資料、分工準備、集體發表。

發表時學生用PPT展示大量有關報刊材料和音響資料，所有材料都注明出處。我們把發表的整個過程用攝像機全部拍攝下來，然后教師進行逐一評價，指出整體與每個發表者的優缺點，并糾正發音。最后放發表录像，讓學生看着自己發表時的內容、發音、姿態等全過程，體會自己的優缺點，以便糾正缺點、取長補短。

譬如：2011年第一學期，前4周我們主要教學生學習讀報本領、掌握書面語體等報刊基本常識。第5周開始學一課，專題討論一課，把40名學生分為5個組，一組8人，分工討論一個主題，每人發表五分鐘，一個組發表40分鐘。

專題討論不僅僅是語言提高的過程，更是學生進一步了解中國，了解中國文化的過程，學生搜集和展示的材料豐富得令人驚訝，發表的水平高得令人贊嘆。

例1：我們在上課時學習了中國社會存在的問題之一——人口問題(10課)；問題之二——婚姻家庭問題(3課)；問題之三——小康社會問題(11課)。在專題討論中國社會問題時2組的8位學生發表了中國社會存在的另一個問題——貧富差距問題，“通過讀報紙，看中國社會的貧富差距”。學生們在討論中首先解釋了什麼是貧富差距，貧富差距經歷了什麼樣的變化，貧富差距的現狀如何，然后分析

了貧富差距引起的社會問題以及解決方案。學生們的發表豐富了教學內容，擴大了教學效果。下面是2組發表的目錄。



例2:我們在上課時學習了“韓流丰富, 漢風薄”的課文后, 第1組的8位學生對韓流問題做了專題發表, 總結了韓流發展史, 分析了中國人從喜歡韓國到恐韓、反韓、厭韓的原因以及對策等。這樣的發表補充了教學內容, 活躍了教學氣氛, 擴大了知識面。下面是1組發表的目錄。

4.5 開卷考試與閉卷考試相結合

1) 在時事中國語課的考察方法上, 我們採取了對教材的精讀文章進行閉卷考試, 考察生詞、語法、常用句式、中譯韓、韓譯中等綜合讀報能力(期末考試50%)。

2) 同時也進行開卷考試, 事先分組, 進行韓中文化對比的專題討論, 讓各組自行收集資料、分工協作、集體發表(期中考試30%)。

3) 另外, 學完精讀課文后讓學生在各種報紙和網上查找相關內容, 限查找一個月內的最新報刊新聞, 並把它翻譯成韓文后登載在網上作業欄上, 以供其他學生參考, 算開卷泛讀作業, 占10%。

4) 平時出勤和課堂上的朗讀、翻譯、發言等占10%。

閉卷考試考查學生的語言能力、綜合閱讀能力；開卷考試像一個中國文化和現狀的展示會，可以考察學生的知識面。通過開卷考試學生不僅對自己負責的專題有了深入透徹的了解，對其他專題的瀏覽也成為進一步豐富知識的窗口。這種開卷與閉卷相結合的考試方法督促學生認真精讀與泛讀報刊文章，提高了學生的綜合讀報能力和對中國文化的理解。

5. 结论

目前韓國的時事中國語課逐步走上了成熟階段，近年來也相繼出版了一些教材¹⁰⁾，課堂教學也開始多樣化。

但這門課程還沒有比較完整的實現國別化的、適合韓國特点的教材。《NEW報刊時事中國語》也有很多不足，在課文的選擇與教學方法上，還有很多需要補充之處。迄今韓國整個時事中國語課的教學還跟不上迅速發展的中國社會與文化，教學內容仍然趕不上迅速發展的報紙內容與新聞內容，仍然趕不上層出不窮的新詞語的出現，跨文化交流似的教學法還不普遍，學校之間的教學交流也很少，關起門來各教各的課，甚至有的學校還沒有時事中國語課。這些問題都有待解決。

作為十多年在韓國從事時事中國語課程教學和研究的教師，總結以前的經驗與教訓，認為時事中國語課程應把焦點放在跨文化交流與時事內容相結合上，並採取一系列相關的教學方法。在教材編寫時遵循文化傳播課程的原則，選擇報刊文章和文化背景；遵循報刊時效性强的原則，選擇最新的熱點文章；遵循語言類語體與文體原則，選擇報刊書面語體和文體；遵循韓國課程設置原則，安排與之相對應的課程設置。

10) 김정희 외, 《중국 현지 뉴스와 시사》. 韓國: 시사중국어사 2010.
지재운, 《시사중국어 입문》. 韓國: 한국외국어대학교 출판부 2011.
차성만, 《꽃보다 시사중국어》. 韓國: 백산출판사 2009.
강준영, 《해설 시사중국어》. 韓國: 한국외국어대학교 출판부 2008.

并且應強調報刊教材簡明扼要的特点、新詞語多的特点、縮略語多的特点、書面語多的特点和評論性多的特点。在教學方法上要多樣化，採取精讀訓練與泛讀訓練相結合，聽讀訓練與默讀訓練相結合，中譯韓與韓譯中訓練相結合，專題教學與專題討論相結合，開卷考試與閉卷考試相結合的方法，使韓國時事中國語課的教學更上一層樓。

本文還沒有涉及整個韓國時事中國語課的歷史與現狀問題，還沒有涉及國內外有關時事中國語課教材編寫與教學方案等問題，這些問題將留作下次討論。

参考书目

- 吳雅民,〈關於漢語報刊閱讀教材編寫的一些認識和探索〉,《北京市經濟管理干部學院學報》,北京市經濟管理干部學院. 2003.
- 朱波,〈對外漢語報刊閱讀課程與中國國際形象傳播〉,《雲南師範大學學報》,雲南師範大學. 2008.
- 郝琳,〈試論報刊選讀課的教學定位〉,《北京第二外國語大學學報》,北京第二外國語大學. 1998.
- 王曉凌,〈讀報課教學環節的改革與實踐〉,《國際漢學集刊》第一輯,中國社會科學出版社. 2004.
- 王鐵昆,〈漢語新外來語的文化心理透視〉,《漢語學習》第1期. 1993.
人民日報、光明日報、文匯報、北京晚報、新華罔等.
- 김정희 외,《중국 현지 뉴스와 시사》. 韓國: 시사중국어사 2010.
- 지재운,《시사중국어 입문》. 韓國: 한국외국어대학교 출판부 2011.
- 차성만,《꽃보다 시사중국어》. 韓國: 백산출판사 2009.
- 강준영,《해설 시사중국어》. 韓國: 한국외국어대학교 출판부 2008.
- 곽이빈 외,《시사중국어》. 韓國: 한양대학교 출판부 2002.
- 김창환,《인터넷 시사중국어》. 韓國: 지구문화사 2005.
- 姜春華主編,《NEW 報刊時事中國語》. 韓國: 다락원 2010.
- 姜春華主編,《2004年版 報刊時事中國語》. 韓國: 다락원 2004.
- 姜春華,《2001年版 報刊時事中國語》. 韓國: 다락원 2001.
- 姜春華主編,《最新中韓新造語詞典》. 韓國: 학교방 2009.
- 姜春華主編,《中韓新造語辭典》. 韓國: 현학사 2002.
- 姜春華,《中國新詞語最前線》. 韓國: 바다출판사 2003.
- 姜春華,《當代中國學入門》. 韓國: 박영출판사 1998.

<Abstract>

The compiling textbooks and the teaching method about Chinese
Newspaper Reading Lesson

Kang, Chunhwa

The Lesson has been a very prominent part of the Chinese lessons in many Korean universities. This text introduced a textbook “the New Chinese Newspaper Reading” and discussed all manner of the problems about the lessons, including the compiling textbooks, teaching method etc. At first, it is of the opinion that the textbook should follow these basic principles: cultural transmission, timeliness and stylistics teaching. Secondly, it emphasized the textbook should have its special characteristics, for example, simpler, more new words, more acronyms, more writing words and more critical words. Thirdly, it indicated it should integrate an intensive reading with extensive reading, integrate the with, intensive the Korean-Chinese Translation with Chinese-Korean Translation, integrate the teaching with the discussion, integrate with the Close-Book Examination. At last, the wished make the lesson become better through the discussion.

Key Words : Chinese Newspaper Reading Lesson, The compiling textbooks, the characteristics of the textbooks, teaching method, Chinese culture

투 고 일: 2011. 9. 10. / 심 사 일: 2011. 9. 26. ~ 2011. 10. 10. / 게재확정일: 2011. 10. 20.



NEW 报刊时事中国语

姜春華·徐希明·尹玉 編著

多乐园出版社 2010年2月